

El pronombre independiente de primera persona de plural inclusivo es **yo'o** (*nosotros*).



Estos pronombres se presentan mayormente al principio de las oraciones, o al final.

Saña ni sa'a ndo'o a.

Yo hice el tenate.

Luluu ka i sa saña.

Él es menor que yo.

Kutoo ña'a de saña.

Él me ama a mí.

Los pronombres del mixteco de Magdalena Peñasco

Los pronombres son las palabras que usamos para hablar del hablante y del oyente, y para hablar de las demás personas y cosas en forma breve.



Los pronombres que usamos para el hablante se llaman pronombres de primera persona. Los pronombres de primera persona en español son: *yo* y *nosotros*. Los pronombres de primera persona en el mixteco de Magdalena son: **maa ri** (*yo*), **maa sa** (*yo*) y **maa o** (*nosotros*).



Los pronombres que usamos para hablar del oyente se llaman pronombres de segunda persona. Los pronombres de segunda persona en español son: *tú*, *usted* y *ustedes*. Los pronombres de segunda persona en el mixteco de Magdalena son: **maa ro** (*tú*) y **maa ni** (*usted*).



Los pronombres que usamos para hablar de las personas y de las cosas en forma breve se llaman pronombres de tercera persona. Los pronombres de tercera persona que se usan en español para los sujetos son: *él*, *ella*, *ellos* y *ellas*.

Hay varios pronombres de tercera persona en el mixteco de Magdalena, y cada uno tiene su uso especial. Son:

maa de	<i>él</i>
maa ña	<i>ella</i>
maa i	<i>él o ella, hablando de un niño</i>
maa ti	<i>él o ella, hablando de un animal</i>
maa ya	<i>él o ella, hablando de un ser sagrado</i>
maa tnu	<i>él o ella, hablando de un palo o una cosa manufacturada</i>
maa de	<i>él o ella, hablando de un líquido</i>
maa ti	<i>él o ella, hablando de una fruta o cosa redonda</i>
maa i	<i>él o ella, hablando de otras cosas</i>

A continuación consideramos tres grupos de pronombres: los pronombres de primera y segunda persona, los pronombres de primera persona de plural y los pronombres de tercera persona.

Los pronombres de primera y segunda persona

En el español se hace una diferencia entre *tú*, que se usa para niños y amigos, y *usted*, que se usa para hablar con cortesía. Podemos decir que *tú* es pronombre familiar, y que *usted* es pronombre formal. En mixteco también hay una diferencia entre **maa ro** (*tú*) y **maa ni** (*usted*); pero además hay dos pronombres que quieren decir *yo*. Se usa **maa ri** para *yo* cuando uno habla a un niño o a un amigo; y se usa **maa sa** para *yo* cuando uno habla con cortesía.

Los pronombres independientes

Para dar énfasis en el mixteco hay pronombres independientes para primera y segunda persona. Los de primera persona son: **ru'u ya** (*yo, hablando con niño*), y **saña** (*yo, hablando con adulto*); algunas personas dicen **ru'u** o **ru'u a** en vez de **ru'u ya**.



Los pronombres independientes de segunda persona son: **ro'o** (*tú*), y **ndijin** (*usted*); algunas personas dicen **ro'o a** en vez de simplemente **ro'o**.



La contracción

Cuando el pronombre **o** (*nosotros*) se presenta después de una palabra que termina con un saltillo más una vocal, como **nda'a** (*mano*), se contrae con esta palabra. Así que, en vez de pronunciar la segunda **a** en **nda'a o**, se pronuncia “**nda'o**”.



nda'a o

nuestras manos

Cuando el pronombre **i** (*él o ella, hablando de niño*) se presenta después de una palabra que termina con un saltillo más una vocal, como **nda'a** (*mano*), se contrae con esta palabra. Así que, en vez de pronunciar la segunda **a** en **nda'a i**, se pronuncia “**nda'i**”.



nda'a i

la mano de él

Cuando los niños hablan entre sí, usan **maa ri** para ellos mismos, y **maa ro** para sus compañeros, como se ve en estos dibujos de dos niñas.



Cuando dos compadres hablan entre sí, usan **maa sa** para ellos mismos y **maa ni** para su compadre, porque entre compadres siempre hablan de una manera muy culta.



En cambio, cuando un niño y una persona de edad hablan, usan pronombres diferentes. El niño usa **maa sa** para él mismo y **maa ni** para la persona grande; pero la persona grande usa **maa ri** para él mismo y **maa ro** para el niño.



Los pronombres de primera persona de plural

El mixteco de Magdalena tiene dos pronombres para nosotros: **maa sa** (nosotros, pero no ustedes) y **maa o** (nosotros con ustedes). Si una persona de Magdalena habla con sus vecinos, puede decir:

Ñayii Magdalena ka kuu o.

Nosotros somos de Magdalena.

Si esta persona habla con algunas personas de otro pueblo, puede decir:

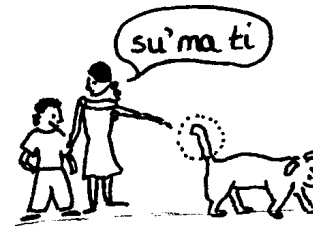
Ñayii Magdalena ka kuu sa.

Nosotros somos de Magdalena.

Nótese que, dentro de una oración, no es necesario usar **maa** con el pronombre. Aunque estas dos oraciones son iguales en español, tienen significados muy diferentes; y los pronombres de Magdalena señalan esta diferencia. Note el grupo que está incluido en el círculo para cada pronombre.



xini de
la cabeza de él



su'ma ti
la cola de él



vilu sa
mi gato



nda'a ni
la mano de usted



Kutoo ña'a si'i ro.

Tu mamá te ama.

A veces **ña'a** se usa para un complemento de tercera persona.



Ka'an i ja kutoo ña'a si'i i ma.

Dice que su mamá lo ama.

Los pronombres que expresan el poseedor

En español hay adjetivos posesivos que dicen a quien pertenece una cosa; son: *mi, tu, su* y *nuestro*. También hay pronombres posesivos: *mío, tuyo, suyo* y *nuestro*. En cambio, en el mixteco de Magdalena, los mismos pronombres que sirven para el sujeto de un verbo también sirven para el poseedor de un sustantivo.

Los pronombres de tercera persona

El mixteco de Magdalena tiene varios pronombres de tercera persona, y la clase de persona o cosa a quien se refiere determina el pronombre que se usa.

Tres de estos pronombres se usan para personas. Para un señor grande se usa **maa de**, para una señora grande se usa **maa ña**, y para un niño se usa **maa i**. Así que, hablando de lo que pasa en estos dibujos, podemos decir:



Vee de.

Él viene.



Vee ña.

Ella viene.

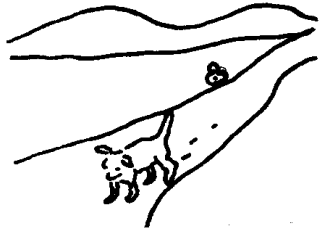


Vee i.

Él viene.

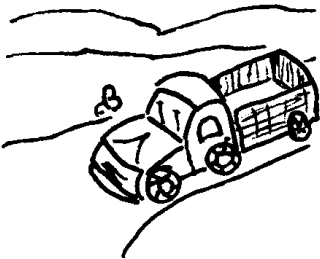
En el español no es necesario usar el pronombre, así que todas las tres oraciones pueden ser traducidas: *Viene*.

Hay un pronombre para animales, **maa ti**, y otro para árboles, carros, y cosas hechas, **maa tnu**. Así que, hablando de lo que pasa en los siguientes dibujos, podemos decir:



Vee ti.

Viene



Vee tnu.

Viene

Hay tres otros pronombres para cosas: **maa ti**, que se usa para frutas y cosas redondas; **maa de**, que se usa para agua y otros líquidos; y **maa i**, que se usa para las demás cosas. Así que, hablando de lo que pasa en los siguientes dibujos, podemos decir:

Para un complemento de primera o de segunda persona, hay un pronombre especial, **ña'a**, que se presenta entre el verbo y su sujeto. Cuando el sujeto del verbo es *yo* o *nosotros*, la **ña'a** se traduce *te*, *lo*, *la*, *los* o *las*.



Kutoo ña'a ri.

Te amo.

Cuando el sujeto del verbo es *tú*, *usted* o *ustedes*, la **ña'a** se traduce *me* o *nos*.



Kutoo ña'a ro.

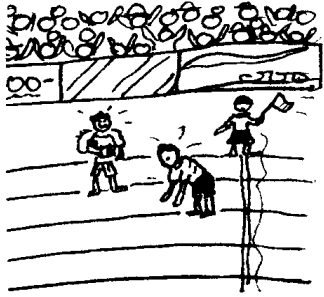
Me amas.

Cuando el sujeto del verbo es de tercera persona, la **ña'a** puede traducirse *me*, *nos*, *te*, *a usted* o *a ustedes*, según las palabras con que se presente.



Kutoo ña'a si'i ri.

Mi mamá me ama.



Ni ka jinu i.
Ellos corrieron.



Ka ñunee tinana ma ini kaja ma,
te vee de ji'in ti.
Los jitomates están en la caja,
y él los trae (Lit.: él viene con
ellos).

Los pronombres que expresan el complemento

En español hay formas de pronombres, que se usan para complementos; son: *me, mí, nos, te, ti, lo, la, le, los, las, les y se.* En el mixteco de Magdalena muchas veces se usa el mismo pronombre para sujeto y complemento; el primer pronombre es el sujeto, y el segundo es el complemento. Por ejemplo:



Ñundee ña i.
Lo abraza.



Ja ni sonee in ña'a ndute,
te ve kuiso de.
Una mujer ya puso agua (en el
fuego), y ya mero va a hervir.

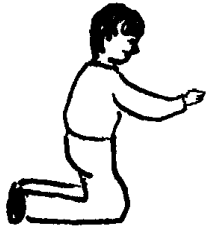


Tuu de ti.
Lo pica.



Yoxsoko de yuxini ma, te vee
de ji'in i.
Él viene cargando los sombreros
(Lit.: él carga los sombreros y
viene con ellos).

Hay un pronombre más, **maa ya**, que se usa solamente para los seres sagrados.



**Jikan ta'vi ñayii nuu
Su'si ja chindee ña'a ya.**

*La persona le pide a Dios
que le ayude.*

Cómo expresar el plural en el mixteco

En español hay pronombres diferentes para singular y plural, es decir, entre los que hablan de una sola persona o cosa y los que hablan de varias. Los pronombres plurales del español son: *nosotros, ustedes, ellos y ellas*. En el mixteco de Magdalena, no hay formas plurales del pronombre; una sola forma del pronombre sirve para singular y plural. Sin embargo, el plural se expresa por medio de algunas palabras pequeñas que se combinan con el verbo.

Con los verbos de movimiento, se presenta **koo** después del verbo, y el verbo mismo se acorta. Así que, hablando de lo que pasa en los siguientes dibujos, podemos decir:

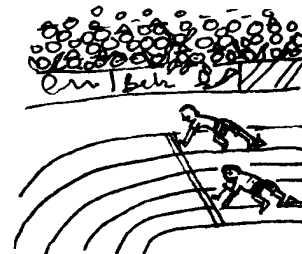


Vee de.
Él viene.

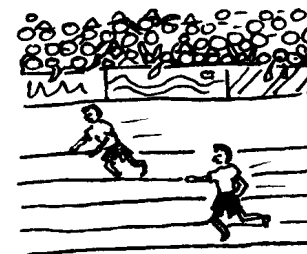


Ve koo de.
Ellos vienen.

Con los demás verbos, para expresar el plural, se presenta **jin** antes del verbo en tiempo futuro, y **ka** antes del verbo en tiempo presente o tiempo pasado. Así que, hablando de lo que pasa en los siguientes dibujos, podemos decir:



Jin kunu i.
Ellos van a correr.



Ka jinu i.
Ellos están corriendo.